



Distr.  
GENERAL

A/S-21/5  
1 July 1999  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH/SPANISH

Двадцать первая специальная сессия  
Пункт 8 повестки дня  
ВСЕОБЪЕМЛЮЩИЙ ОБЗОР И ОЦЕНКА  
ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ПРОГРАММЫ ДЕЙСТВИЙ  
МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ПО  
НАРОДОНАСЕЛЕНИЮ И РАЗВИТИЮ

Доклад Специального комитета полного состава двадцать первой  
специальной сессии Генеральной Ассамблеи

Докладчик: г-жа Габриелла ВУКОВИЧ (Венгрия)

I. ВВЕДЕНИЕ

1. На 1-м пленарном заседании своей двадцать первой специальной сессии 30 июня 1999 года Генеральная Ассамблея учредила Специальный комитет полного состава. На том же заседании в соответствии с разделом С решения S-21/21, в котором говорится, что Бюро подготовительного комитета должно выполнять функции Бюро Специального комитета полного состава, Ассамблея путем аккламации избрала Председателем г-на Анварула Карима Чоудхури (Бангладеш).
2. Специальный комитет провел 30 июня и 1 июля четыре официальных и ряд неофициальных заседаний для рассмотрения переданного ему пункта, а именно пункта 8 повестки дня, озаглавленного "Всеобъемлющий обзор и оценка осуществления Программы действий Международной конференции по народонаселению и развитию".
3. На своем 1-м заседании 30 июня в соответствии с разделом С решения S-21/21 Специальный комитет путем аккламации избрал заместителями Председателя г-жу Элсу Берко (Бразилия), г-на Росса Хайнза (Канада), г-жу Арми Хейнонен (Финляндия), г-на Джейкоба Ботви Уилмота (Гана), г-жу Габриеллу Вукович (Венгрия), г-жу М. Патрицию Дарант (Ямайка), г-на Рюитиро Ямадзаки (Япония), г-на Александру Никулеску (Румыния) и г-на Матиу Мулумбу Семакулу Кивануку (Уганда). Специальный комитет постановил, что г-жа Вукович будет также выполнять обязанности Докладчика.

4. В связи с рассмотрением пункта 8 повестки дня Специальный комитет имел в своем распоряжении доклад Комиссии по народонаселению и развитию, выступающей в качестве подготовительного комитета двадцать первой специальной сессии Генеральной Ассамблеи<sup>1</sup>.

5. На своем 2-м заседании 30 июня Специальный комитет заслушал заявления Директора-исполнителя Фонда Организации Объединенных Наций в области народонаселения и Директора Отдела народонаселения Департамента по экономическим и социальным вопросам Секретариата Организации Объединенных Наций.

6. На том же заседании с заявлением выступил помощник Директора-исполнителя Мировой продовольственной программы.

7. Также на 2-м заседании с заявлением выступил представитель Учебного и научно-исследовательского института Организации Объединенных Наций.

8. На том же заседании заявлениями выступили представители Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций, Международной организации труда и Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

9. Также на 2-м заседании с заявлениями выступили представители следующих неправительственных делегаций: Всемирного альянса молодежи, Международного женского пакта, Форума сторонников метода овуляции, предложенного Биллингс, и Форума по проблемам женщин, детей и семьи.

10. На 3-м заседании Специального комитета 1 июля с заявлением выступил Генеральный директор Всемирной организации здравоохранения.

11. На том же заседании с заявлениями выступили Директор-исполнитель Детского фонда Организации Объединенных Наций и Директор-исполнитель Объединенной программы Организации Объединенных Наций по вирусу иммунодефицита человека/синдрому приобретенного иммунодефицита (ВИЧ/СПИДу).

12. Также на 3-м заседании с заявлением выступил помощник Администратора Программы развития Организации Объединенных Наций.

13. На том же заседании Комитета с заявлением также выступил представитель Всемирного банка.

14. Также на 3-м заседании с заявлением выступил представитель Фонда Организации Объединенных Наций для развития в интересах женщин.

15. На том же заседании с заявлениями выступили представители следующих неправительственных организаций: Религиозной консультации по вопросам народонаселения, репродуктивного здоровья и этики; Женской коалиции; Всемирного фонда народонаселения; Международного совета организаций, занимающихся оказанием помощи больным СПИДом; Молодежной коалиции и Международной федерации планируемого родительства.

---

<sup>1</sup> Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать первая специальная сессия, Дополнение № 1 (A/S-21/2 и Add.1 и 2).

16. На 4-м заседании 1 июля Специальный комитет принял представленный Докладчиком проект доклада, содержащийся в документе A/S-21/AC.1/L.1.

## II. РЕШЕНИЯ, ПРИНЯТЫЕ СПЕЦИАЛЬНЫМ КОМИТЕТОМ ПОЛНОГО СОСТАВА

### Предложения в отношении основных направлений деятельности по дальнейшему осуществлению Программы действий Международной конференции по народонаселению и развитию

17. На своем 4-м заседании 1 июля Специальный комитет рассмотрел текст, озаглавленный "Предложения в отношении основных направлений деятельности по дальнейшему осуществлению Программы действий Международной конференции по народонаселению и развитию", который содержится в документе A/S-21/2/Add.2. Председатель обратил внимание членов Специального комитета на три документа с текстами пунктов, согласованных в результате обсуждений, проведенных на неофициальных заседаниях.

18. На том же заседании с заявлениями по мотивам голосования до его проведения выступили представители Аргентины и Никарагуа (см. главу III).

19. Затем также на своем 4-м заседании Комитет постановил рекомендовать Генеральной Ассамблее утвердить на своей двадцать первой специальной сессии текст, озаглавленный "Предложения в отношении основных направлений деятельности по дальнейшему осуществлению Программы действий Международной конференции по народонаселению и развитию" (см. пункт 21 ниже, проект резолюции).

## III. ВЫСТУПЛЕНИЯ ПО МОТИВАМ ГОЛОСОВАНИЯ ДО ЕГО ПРОВЕДЕНИЯ

20. Ниже по просьбе представителей Аргентины и Никарагуа приводятся следующие разъяснения мотивов до проведения голосования по тексту предложений в отношении основных направлений по дальнейшему осуществлению Программы действий Международной конференции по народонаселению и развитию.

### Аргентина

[Подлинный текст на испанском языке]

"Хотя Аргентинская Республика присоединилась к консенсусу, достигнутому по докладу Специального комитета полного состава и выносимой Генеральной Ассамблее рекомендации утвердить его, она хотела бы подчеркнуть, что Ассамблея сосредоточила свое внимание лишь на некоторых аспектах Каирской программы действий, не затронув при этом другие важные аспекты, касающиеся народонаселения и развития. Больше внимания следовало бы уделить, например, инвестициям в сферу образования и общее здоровье. Она просит включить следующую оговорку в раздел доклада, касающийся предложений в отношении основных направлений деятельности по дальнейшему осуществлению Программы действий Международной конференции по народонаселению и развитию, который Специальный комитет представит завтра Генеральной Ассамблее:

/...

a) Аргентинская Республика хотела бы высказать в отношении концепций "репродуктивное здоровье", "сексуальное здоровье" и "репродуктивные права" оговорки, которые соответствуют оговоркам, высказанным ею на Международной конференции по народонаселению и развитию в Каире. Так, она вновь подтверждает, что она не может согласиться с тем, что эти концепции охватывают понятие аборта как в виде медицинской услуги, так и в виде метода регулирования рождаемости. В основе настоящей оговорки лежит всеобщий характер права на жизнь, которая существует с момента зачатия и до наступления естественной смерти; именно с этого момента каждый человек, обладающий своей уникальной и неповторимой самобытностью, пользуется правом на жизнь, которое является основой для всех других прав;

b) Аргентинская Республика высказывает свою оговорку в отношении концепций "сексуальное здоровье" и "репродуктивное здоровье", которые, согласно ее толкованию, применимы лишь в контексте концепции "общего здоровья" людей, являющейся сейчас главным элементом понятия безопасного материнства. О здоровье женщины следует заботиться на всех стадиях жизненного цикла (младенчество, детство, юность, климактерический период и период менопаузы), а не только на репродуктивной стадии;

c) Аргентинская Республика высказывает оговорки в отношении терминов "предупреждение беременности", "планирование семьи", "новые и недостаточно широко используемые методы" и заявляет о своем несогласии с тем, что под ними могут пониматься аборты или добровольное прерывание беременности. Их практическое применение следует понимать лишь в рамках, установленных национальной конституцией;

d) Аргентинская Республика высказывает оговорку в отношении термина "гендер", который, согласно ее толкованию, означает биологическую половую принадлежность мужчин и женщин;

e) Аргентинская Республика хотела бы официально заявить о правах, обязанностях и обязательствах родителей в вопросах образования своих детей в целом и в вопросах их полового воспитания в частности. Половое воспитание является одним из основных элементов прав родителей в сфере образования. Право родителей на то, чтобы давать образование своим детям, является основным универсальным правом, закрепленным в пункте 3 статьи 26 Всеобщей декларации прав человека. Признание этого неотъемлемого права должно уважаться в любой обстановке - формальной и неформальной, в рамках и вне рамок семьи - в которой дети получают любого рода образование, проходят подготовку и/или обучение;

f) Аргентинская Республика считает, что любое упоминание применительно к программам полового воспитания и программам репродуктивного здоровья "молодых людей", "молодежи", "подростков", "детей", "юношей" и "девушек" должно подразумевать признание прав, обязанностей и ответственности родителей;

g) в отношении понятия "обязательство перед общиной" Аргентинская Республика хотела бы высказать следующую оговорку: концепция планирования семьи должна основываться на свободе принятия решения и уважении прав человека супругов без какого бы то ни было вмешательства государства и без какого-либо подчинения целям или целевым показателям, устанавливаемым каким-либо правительством или какой-либо организацией;

h) Аргентинская Республика хотела бы особо отметить, что в настоящем докладе ничего не говорится о необходимости укрепления семьи в рамках политики в области народонаселения и развития, упоминаемой в главе V Программы действий Международной конференции по

народонаселению и развитию, при том, что семья, являясь основной ячейкой общества, играет основополагающую роль в процессе развития;

i) Аргентинская Республика хотела бы высказать следующую оговорку в отношении употребления термина "добровольное пользование качественными услугами в области планирования семьи": этот термин исключает любого рода принуждение, стимулы, квоты, демографические показатели и т.п.

Изложенные выше оговорки основываются на Всеобщей декларации прав человека, Конвенции о правах ребенка, Международном пакте о гражданских и политических правах, Международном пакте об экономических, социальных и культурных правах и Американской конвенции прав человека."

#### Никарагуа

[Подлинный текст на испанском языке]

"Республика Никарагуа, желая присоединиться к консенсусу, достигнутому в отношении настоящего документа, просит включить в доклад оговорки, сделанные нашей делегацией в отношении Каирской программы действий. Делегация Никарагуа хотела бы высказать также следующие оговорки:

a) когда в настоящем докладе употребляются термины "контролируемые женщиной методы", "новые и недостаточно широко используемые методы" и "максимально широкий комплекс методов планирования семьи", они не должны подразумевать аборт или прерывание беременности;

b) всеобъемлющее образование детей является основным правом родителей в соответствии с политической конституцией нашей страны и статьей 26 Всеобщей декларации прав человека;

c) мы признаем термин "гендер" лишь в том случае, если он относится и к мужчине, и к женщине."

#### IV. РЕКОМЕНДАЦИЯ СПЕЦИАЛЬНОГО КОМИТЕТА ПОЛНОГО СОСТАВА

21. Специальный комитет полного состава рекомендует Генеральной Ассамблее принять следующий проект резолюции:

Предложения в отношении основных направлений деятельности по  
дальнейшему осуществлению Программы действий Международной  
конференции по народонаселению и развитию

##### Генеральная Ассамблея

принимает основные направления деятельности по дальнейшему осуществлению Программы действий Международной конференции по народонаселению и развитию, содержащиеся в приложении к настоящей резолюции.

[Текст см. в документе A/S-21/5/Add.1.]

-----